

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

216

CONCORDIA

Maestro FRANCISCA ZALDUENDO

Escuela N° 39

Fojas 15

OBSERVACIONES

Faltan fogs 8 y 9 Celina Bot 10-12-84

Folklore

de  
Entre Ríos.

# Folklore de Entre Ríos.

Localidad: Concordia  
Escuela: Nacional N° 39  
Maestra: Francisca Galdames  
Directora: Sra. Rosa Recagno

## Algunas consideraciones referentes al suelo de Entre Ríos.

La opinión emitida por el Doctor Moreno, actual Director del Museo de La Plata, antropólogo y explorador infatigable dio a luz varias obras científicas que fueron citadas por los sabios europeos entre ellas: Simétres y paraderos prehístóricos de Patagonia, Buestion de límites con Chile etc. Confirma en lo que se refiere al suelo de Entre Ríos estar de acuerdo que las convulsiones del globo, que han sumergido la Atlántida hayan tenido lugar cuando el Brasil y Venezuela eran islas, los Andes no tenían las enormes magestades de la actualidad y la R. Argentina formaba un archipiélago de islotes y pequeñas regiones la Tierra del Fuego y la Patagonia, todo lo demás era mar.

Brarand ya lo había dicho en el año 1856 y lo repite en sus interesantísima Monografía de los terrenos marítimos terciarios del Paraná. Si se examina la capa mas superficial del Paraná, se observa que esta capa se halla a una altura media de 35 metros sobre el nivel ordinario de las aguas del río. Generalmente se calcula el declive de 6 a 7 centímetros por milla, siendo su desarrollo hasta la mar, esto es hasta una

línea recta imaginaria tirada desde el cabo de San Antonio hasta el de Santa María de 400 millas, y cerca de la ciudad del Paraná será de 26 metros.

La ciencia ha demostrado hasta la evidencia las oscilaciones de los continentes en la Geología por Vilanova publicada en Madrid en el año 1872 que se encuentra en la página 2.<sup>o</sup>, 58 y uno de los ordenes de estos movimientos los orogénicos citados por Vilanova en la página 61, ha debido producir el levantamiento en dicha parte del continente. No es paradójico establecer que el suelo de Entre Ríos ha estado bajo el mar, y observando sus capas terciarias se encuentran restos de ballenas, troyodon, y de delfín, dientes de escualo, abulas, bivalvas, opérculos y en fin muchos restos de otros animales lo que atestiguan que han vivido bajo el mar según opiniones dadas por D'Orbigny sabio antropólogo francés, Darwin eminente naturalista inglés y Brarard geólogo distinguido. Kerr, Wilhelm Baidin, Weimar, opinan como los anteriores pero en oposición se encuentra Martin de Moussy escribió varios artículos en el Nacional Argentino, bajo el culto cuadro genual de la Ciudad del Paraná cuyas ideas rebate Brarard en su monografía sobre los terrenos marítimos de las cercanías del Paraná.

Localidad: Comedia  
Escuela: Hacia 1839  
Diciembre: Hacia 1840  
Materia: Historia del Uruguay

4

## Primitivos habitantes de Entre Ríos.

Los habitantes que existían en Entre Ríos durante el año 1516 y 1730 es decir durante los siglos del descubrimiento, conquista y población pueden citarse: los Minuanes al norte y occidente del Río Gualeguay, llamado también Río de Charras nombre que tienen los primitivos habitantes de la R. U. del Uruguay y que más tarde se unieron con aquellos, en el centro los Martidanes y Leonosanes o Lienosas que vinieron del Norte y del oriente del Río Uruguay y tuvieron su residencia como los Taroés y Imbosanes, y en las islas del mismo río se hallaban los Chanaes. La tribu Minuana habitó se puede decir toda la Provincia de Entre Ríos, pero hasta hoy no se puede precisar con exactitud su límite geográfico. El Río Gualeguay que divide a la Provincia en 2 partes, debió pertenecer a que dividía en ambas tribus pues en el mapa dedicado al P. Francisco Lete, mapa de los Jesuitas se llama Río de Charras, al Gualeguay que según Brells fue originariamente Jaguary porque siendo aquel nombre de origen guaranílico y no existiendo en esta lengua la letra C el primero es una corrupción del segundo.



Los Minuanes eran en número de 100 según el histo-  
 riador Aguirre. Don Gonzalo de Oñate agrega que  
 los Minuanes vivían en toldos de calicoggo,  
 y que se asemejaban mucho a los charruas en  
 su modo de vivir, queis, costumbres y hasta en  
 las ceremonias fúnebres, la ceremonia fúnebre  
 la hacían de la manera siguiente: cuando  
 moría un indio transportaban el cadáver a un  
 montículo y lo enterraban junto con sus armas,  
 vestidos, valimientos y demás útiles. Los Minuanes  
 fueron llamados así por su cacique Mani,  
 que se hizo celebre en la época de la conquista  
 cuando asediaron a Sarag en el año 1584, y se  
 cree que antes se llamaban Bartines de donde  
 resultó mas tarde Martidanes como los de Mani  
 en Manuanes y Minuanes. La misma tribu  
 denominada de los Manchados no era mas  
 que un apodo dado a los Minuanes  
 que tenían la costumbre de pintarse la  
 cara de blanco por el estilo de los fata-  
 gons cuando se hallaban en febras con los  
 cristianos. Entre Minuanes y Charruas se confun-  
 dian tanto, hasta el extremo de que el historiador que  
 hablaba de los Charruas no expresaba para el los Minuanes  
 y el que hablaba de los Minuanes se olvidaba de sus aliados.

5  
Localidad: Concepción  
Cuenta: Lacirola h: 39  
Dirección: Hda. La Cruz  
Masía: Francisco Zaldívar

6

## Origen Guaraní de nuestros ríos

Gualiquay fue Guareguay y no Laquari como dice el Director de la Biblioteca Popular de P. Luis el Doctor Don Manuel Ricardo Zuelles al comentar el nombre Laquari - Laozú, que según él fue designado. El río Gualiquaychí si así fuese <sup>quiere</sup> decir el río del Laguar o del Tigre, y no como lo traduce el con- sigo por río del fero o del Tigre. Guareguochí (cual pronunciado Gualiquoychí) vale decir cuera hecha de la piel del fero, del ciervo o venado, y si fuese Guaguachuy sería río de cueras o feros. Zuelles ha visto el informe del P. Dufó (17/5) que afirma que los indios daban el nombre de Laquari - guozú al río que los españoles llamaban Gualiquoychí.

Guayquiraró quiere decir casa del mozo gordo y Inroconta tierra del cazador o devorador. Los afluentes del Guayquiraró: Sarandi (árbol) Poz (faja delgado) Párrni (padre tembloroso) Sacari (caimán), Pucú (barco) Boy (agua sucia) Curupí (nombre del lechón o árbol de la leche). Un afluente del Teliciano se llama Burú - Bujá por Inburucujá que es el nombre con que se conoce la pasionaria o flor de la pasión.

al sur del Cerro Mozaucá donde fue el cementerio indígena en el cual hemos exhumado algunos cráneos y fragmentos de alfarería con el explorador Lista en 1882. Mozaucá que vale decir el rancho o casa de Moza; después el Río Lhici (auna) Trancoy (río de la yerba del diablo); arroyo Tracuruti (buho o gran duque). Isla de Cambacua (cuerpo del negro lugar o sitio). En el departamento de Bolívar arroyo Ujay (ábol así llamado *Eugenia edulis*, *Mitacoea*). Virao (madua amarga). En Concordia el arroyo Terua contracción de Paroha río de los vizanos, no se puede precisar con exactitud el significado de los arroyos Luquén según se escribió en los mapas pues en Guaraní tiene distinto significado según su ortografía; pero sin embargo P. Guaraná en su Historia de la Conquista del Paraguay la significa gaza mora. Otro lo denomina sabado pero Luquén significa sabmura y no sabado según el vocabulario del P. Ruiz de Montoya. Mandisoni (hago perder) Latuti (mariz de latu) reunión de tatus, Pauri (fache tembloroso). El arroyo ajo for ahó (que vale decir el que se va) Cambacua (cuerpo del negro) o Virao corrupción de Parao.



**FOJA**

**FALTANTE**

**FOJA**

**FALTANTE**

Localidad: Concordia  
Escuela: N° 39  
Directora: Sta. Lita Recorzo  
Maestra: Francisca Zaldívar  
Estado: La Rioja

10

## Creencias

- 1) Ver un gato negro es una desgracia.
- 2) Si de noche se siente golpear las manos se dice que es la muerte que le llama.
- 3) Si un gato sube arriba del techo de la casa se hace necesario el matarlo, porque de lo contrario se muere el dueño de la casa.
- 4) Cuando la gallina canta como gallo es una desgracia irreparable.
- 5) Bricar la paloma es una ruina para la casa.
- 6) Una festana es gran suerte.
- 7) Un negro sorpresa.
- 8) Una negra tormenta y jetta.
- 9) Un marinero suerte.
- 10) Si se ve un cura hay que tocar un metal como hierro u oro porque trae desgracia.
- 11) Colocarse un vestido que no sea el debido es fatal.
- 12) Doblarse el pie derecho desagradable sorpresa.
- 13) Doblarse el pie izquierdo agradable sorpresa.
- 14) Cuando arde la oreja izquierda se acuerdan bien.
- 15) Cuando arde la oreja derecha se acuerdan mal.
- 16) Mirar en un espejo a un niño de 2 o 3 meses señal de que los dientes le saldrán mal, tarde, y con mucho dolor.

- 17) Romper un espejo acarrear desgracia a la casa.
- 18) Ver a un gato que se lara la cara es señal de visita.
- 19) Cuando hoy en una casa una visita que es inoportuna echando sol al fuego o colocando una escoba escondida en una puerta aquella se retrae al momento.
- 20) Ver cantar una lechuza muerte segura.
- 21) Cuando una persona muere y se la entierra con los ojos abiertos es señal de que llevara oho de la familia.
- 22) Ver una maniposa con numero es suerte y por eso muchos compran billetes de loteria con dicho numero, creyendo obtener dicha suerte.
- 23) Una niña casera presagio de buen hogar.
- 24) No larse la cara y no reirse mucho porque el cutis se arruga con mas prontitud.
- 25) Volcar vino en la mesa es gran alegria.
- 26) Volcar aceite es una gran desgracia.
- 27) No hay que encontrarse nunca con un traje colorado delante de un toro porque es una gran desgracia.
- 28) Mirar la sombra que uno proyecta es muerte.
- 29) Pedir 3 cosas un ringo al pasar es concedido.
- 30) Pedir 3 cosas cuando una estrella corre es concedido.

Realidad Concordia  
Escuela: Hacia 1839  
Quinta: Sta. L. de Recreo  
Maestra: Francisca Zúñiga  
Edad del alumno: 3 años.

12

## Velorios y entierros.

### Velorios.

Cuando muere una persona sea cual fuese la edad y el sexo; velan su cadáver y durante la noche juegan a las prendas, o a las tres preguntas es decir: quien, deus y anhelo y la otra persona tiene que responder al momento las 3 preguntas hechas por su compañero. La misma noche uno de los dolientes trae una persona encargada de llorar por el muerto, que le llaman la llorona; al mes del velorio traen la mesa en que veló al muerto y bendicen la mesa; llevan también la cruz a bendecirla, por el medio de la calle van todos los dolientes llevando la mesa y la cruz cubierta con un manto blanco para que la tierra no la ensucie.

### Entierros.

Antiguamente enterraban a las personas con todo lo que en vida tenía como ser: vestidos, alimentos, caballos y demás útiles porque creían que en la otra vida resucitaban pero hoy por ignorantes que sean lo entierran en la villa mas cercano.



Localidad: Concordia  
Escuela: Nacional N° 39  
Ciudad: Sta Rita A. Uruguay  
Maestra: Francisca Zabala

13

## Paraná: capital de la Confederación Argentina Recuerdos históricos.

El arquitecto D. Santiago Danuzio fue el que construyó la Casa de Gobierno, hoy Escuela Normal. En los altos estaba el salón presidencial despachos del presidente General Urquiza, en el mismo edificio vivía el general con su familia hasta que se construyó su casa particular en el lugar donde se encuentra hoy el congreso.

El senado ocupaba el gran salón y piezas contiguas donde actualmente está el Colegio de N. Señora del Rosario. La cámara de Diputados donde estaba la Biblioteca Popular. La Municipalidad donde está hoy el Hotel Grandes.

El ministro español Bernués de Castro persona distinguidísima y de talento decía: que el Paraná llegaría a ser un París, porque llevaba sus 3 primeras letras y a su regreso a España preguntándole las impresiones que tenía acerca de la R. Argentina contestó: volubles como su atmósfera, soleris como sus ríos, féridos como su suelo. La Escuela Normal de Profesores, creada en el año 1870 y quien vino a fundarse el 13 de Mayo de 1871, siendo su primer director el Sr Jorge A. Stearns y maestra inspectora en Srta Julia A. de Stearns, vice Director Jorge G. Roberts, profesores Sr. Kidal, Krasliff, Leconte, Roucau, Scalabrini, Viver, Bone, Lancia, Cabro y Agmeich.

Antes de la creacion de la Escuela Normal existio el colegio "Parana" que tuvo por directores a los señores Titzimon, Van Velderen y otros.

El colegio de ~~hinas~~ San Justo y Pastor estaba situado donde hoy se encuentra la Logia Masonica del Rito Azul que fue fundado y sostenido por Don Justo Jose de Urquiza. Directora fue Estanislava L. de Guerrero; Ayudantes las Sras Luisa Descarga, Adelina Escolar, Angela Rodriguez, Mariana Escolar y Manuella Basualdo.

Maestro de dibujo el Sr Francisco Mendizabal. Todos los gastos de este colegio, alimentacion, ropas y libros y demas utiles de ensenanza eran costados por el Gobierno.



**FOJA EN  
BLANCO**